

Volume 3, Issue 2

December 2025

e-ISSN: 2959-9407 (online)
p-ISSN: 3006-4392 (printed)



SINZANG

SCIENTIFIC JOURNAL OF LITERATURE, LANGUAGE,
COMMUNICATION AND EDUCATIONAL SCIENCES

Peleforo GON COULIBALY University

Côte d'Ivoire

www.revue-sinzang.net



SINZANG

**SCIENTIFIC JOURNAL OF LITERATURE, LANGUAGE,
COMMUNICATION AND EDUCATIONAL SCIENCES**

Volume 3, Issue 2

DECEMBER 2025

e-ISSN: 2959-9407 (online)
p-ISSN: 3006-4392 (printed)

Logotype Copyright© Affi Yacinthe N'GORAN

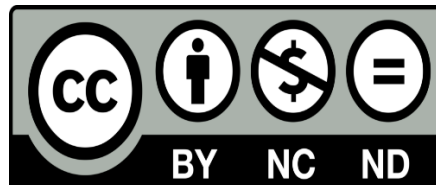
INDEXING AND REFERENCING

IMPACT FACTOR



TOGETHER WE REACH THE GOAL

SJIF 2024: 3.696



e-ISSN: 2959-9407 (online version)

P-ISSN: 3006-4392 (printed version)

INDEXING AND REFERENCING

AureHal : <https://aurehal.archives-ouvertes.fr/journal/read/id/922726>

Mirabel : <https://reseau-mirabel.info/revue/21446/Revue-Sinzang>

ISSN: <https://portal.issn.org/resource/ISSN/2959-9407>

SJIFACTOR: <https://sjifactor.com/passport.php?id=23525>

EDITORIAL

Among the Senufos from the north of Côte d'Ivoire, the sacred grove is called "Sinzang". The first of these would date from the time of the patriarch and leader of Korhogo SORO Zouakagnon (1840-1894). It is the tutelary space of the initiatory institute of the secret society: the Poro. These sacred forests exist in all the villages of the region and are highly protected and managed. The proof is that in their midst, adolescents perform the rite of passage leading them to the age of maturity. The "Sinzang" is also the centre of intergenerational knowledge transmission. Thus, the teaching of ancestral knowledge, ontology and cosmogony-contributing to the future spiritual, moral and social formation of the Senufo elite-is associated with this pantheon.

In line with this pedagogical and academic logic, the SINZANG Journal aims to promote African and Western humanities in Literature, Language, Communication and Education Sciences. To do this, it is part of a process of promoting the reflections and studies conducted by Teachers-Researchers and Researchers for the sustainable development of society.

As distinctive signs of "Sinzang", Jacqueline DELANGE, in *Arts et peuple Sénoufo de l'Afrique noire*, identifies among others the huts, earth cones and statues (masks). The visual identity of this magazine presents two masks, one symbolizing ancestral knowledge and the other Western science. The two facing the entrance of a sacred hut express the encounter of diverse knowledge put at the service of humanity. *In fine*, they export to other horizons, hence the idea of huts in perspective.

SINZANG is a pluridisciplinary and biannual peer-reviewed scientific journal. It is published in English and French but also accepts work written in German and Spanish. Moreover, depending on the requests made at the discretion of its review committee, it may issue special thematic publications and conference proceedings.

CONTACTS

Postal Address: BP 1328 Korhogo, Côte d'Ivoire

Email: revuesinzang@gmail.com

Telephone: +225 07 47 32 80 55 / +225 0709540314

Website: www.revue-sinzang.net

EDITORIAL BOARD

Director of Publication: Daouda COULIBALY, Full Professor, Alassane Ouattara University, Côte d'Ivoire

Editor-in-Chief: Casimir KOMENAN, Associate Professor, Félix Houphouët-Boigny University, Côte d'Ivoire

Computer Graphics and Dissemination: Dr KOUAKOU Kouadio Sanguen,

Alassane OUATTARA University

Subeditors

Dr. Souleymane TUO, Peleforo GON COULIBALY University, Côte d'Ivoire
Dr. Kouakou Antony ANDE, Peleforo GON COULIBALY University, Côte d'Ivoire
Dr. Alama OUATTARA, Peleforo GON COULIBALY University, Côte d'Ivoire
Dr. Youssouf FOFANA, Peleforo GON COULIBALY University, Côte d'Ivoire

Drafting Board

Dr. Daouda COULIBALY, Peleforo GON COULIBALY University, Côte d'Ivoire
Dr. Moussa OUATTARA, Peleforo GON COULIBALY University, Côte d'Ivoire
Dr. Evrard AMOI, Peleforo GON COULIBALY University, Côte d'Ivoire
Dr. Adama SORO, Alassane Ouattara University, Côte d'Ivoire
Dr. Dolourou SORO, Alassane Ouattara University, Côte d'Ivoire
Dr. Yehan Landry PENAN, Peleforo GON COULIBALY University, Côte d'Ivoire
Dr. Yao Katamatou KOUMA, University of Lomé, Togo
Dr. Oko Richard AJAH, University of Uyo, Nigeria
Dr. Boua Paulin AKREGBOU, Peleforo GON COULIBALY University, Côte d'Ivoire
Dr. Jean-Paul ABENA, Teacher Training School of Bertoua, Cameroon
Dr. Resnais Ulrich KACOU, Jean Lorougnon GUEDE University, Côte d'Ivoire
Dr. Gervais-Xavier KOUADIO, Peleforo GON COULIBALY University, Côte d'Ivoire
Dr. Le Patrice LE BI, Peleforo GON COULIBALY University, Côte d'Ivoire
Dr. Issiaka DOUMBIA, Peleforo GON COULIBALY University, Côte d'Ivoire
Dr. Siaka FOFANA, Felix Houphouët-Boigny University, Côte d'Ivoire

REVIEW COMMITTEE

Philippe Toh ZOROB, Professor, Alassane Ouattara University, Côte d'Ivoire
Honorine SARE-MARE, Professor, Joseph Ki-Zerbo University, Burkina Faso
Anthony AIZEBIOJE-COCKER, Associate Professor, Ambrose Alli University, Nigeria
André KABORE, Associate Professor, Joseph Ki-Zerbo University, Burkina Faso
Aboubacar Sidiki COULIBALY, Associate Professor, University of Humanities of Bamako, Mali
Mariame Hady WANE, Associate Professor, Cheikh Anta Diop University, Senegal
Kandayinga Landry YAMEOGO, Associate Professor, Norbert Zongo University, Burkina Faso
Zouakouan Stéphane BEUGRE, Associate Professor, Peleforo GON COULIBALY University, Côte d'Ivoire
Eckra Lath TOPPE, Associate Professor, Alassane Ouattara University, Côte d'Ivoire
Sati Dorcas DIOMANDE, Associate Professor, Peleforo GON COULIBALY University, Côte d'Ivoire
Martin Armand SADIA, Associate Professor, Alassane Ouattara University, Côte d'Ivoire

SCIENTIFIC COMMITTEE

Daouda COULIBALY, Professor, Alassane Ouattara University, Côte d'Ivoire
Kasimi DJIMAN, Professor, Félix Houphouët-Boigny University, Côte d'Ivoire
Anne Claire GNIGNOUX, Professor, Jean Moulin University, Lyon 3, France
Désiré ANTANGANA KOUNA, Professor, University of Yaoundé I, Cameroon
Fallou MBOW, Professor, Cheikh Anta Diop University, Senegal
Mamadou DRAME, Professor, Cheikh Anta Diop University, Senegal
Georis Bertin MADEBE, Professor, Omar Bongo University, Gabon
Alain SISSAO, Professor, Joseph Ki-Zerbo University, Burkina Faso
Kodjo Ruben AFAGLA, Professor, University of Lomé, Togo
Honorine SARE-MARE, Professor, Joseph Ki-Zerbo University, Burkina Faso
Vamara KONE, Professor, Alassane Ouattara University, Côte d'Ivoire
Kouamé ADOU, Professor, Alassane Ouattara University, Côte d'Ivoire
Obou LOUIS, Professor, Felix Houphouët-Boigny University, Côte d'Ivoire
Kouadio Antoine ADOU, Associate Professor, Peleforo GON COULIBALY University, Côte d'Ivoire
Koffi Syntor KONAN, Associate Professor, Alassane Ouattara University, Côte d'Ivoire

ÉDITORIAL

Chez les Sénoufos du nord de la Côte d'Ivoire, le bosquet sacré est communément appelé « Sinzang ». Les premiers du genre dateraient de l'époque du patriarche et chef de Korhogo SORO Zouakagnon (1840-1894). C'est l'espace tutélaire de l'institut initiatique de la société secrète : le Poro. Lieux fortement protégés et aménagés à l'envi, ces forêts sacrées existent dans tous les villages de la région. La preuve en est qu'en leur sein, les adolescents effectuent le rite de passage les amenant à l'âge de la maturité. Le « Sinzang » est aussi le haut lieu de la transmission de la connaissance intergénérationnelle. Ainsi, l'enseignement du savoir ancestral, de l'ontologie et la cosmogonie- contribuant à la formation spirituelle, morale et sociale de l'élite Sénoufo de demain-est associé à ce panthéon.

S'inscrivant dans cette logique pédagogique et académique, la Revue SINZANG ambitionne de faire la promotion des humanités tant africaine qu'occidentale dans le domaine de la Littérature, des Sciences du Langage, de la Communication et de l'Éducation. Pour ce faire, elle s'inscrit dans une démarche de vulgarisation des réflexions et des études menées par les Enseignants-Chercheurs et des Chercheurs pour le développement durable de la société.

Comme signes distinctifs du « Sinzang », Jacqueline DELANGE, dans *Arts et peuple Sénoufo de l'Afrique noire*, identifie entre autres les cases, les cônes en terre et les statues (masques). L'identité visuelle de cette revue présentant deux masques, l'un symbolisant le savoir ancestral et l'autre la science occidentale. Les deux se faisant face à l'entrée d'une case sacrée expriment la rencontre de connaissances diverses mis au service de l'humanité. In fine, elles s'exportent vers d'autres horizons ; d'où l'idée des cases en perspective.

SINZANG est une revue pluridisciplinaire à comité de lecture et scientifique. Elle est bilingue : éditée en anglais et en français. Mais elle accepte également les travaux écrits en allemand et en espagnol. C'est une revue semestrielle, tenant deux parutions l'an. Au demeurant, elle peut

procéder, selon les demandes ou les sollicitations formulées à l'appréciation de son comité de lecture, à des parutions spéciales thématiques et à la diffusion d'actes de colloque.

CONTACTS

Adresse Postale : BP 1328 Korhogo, Côte d'Ivoire

Email : revuesinzang@gmail.com et sinzangarticles@revue-sinzang.net

Téléphone : +225 07 47 32 80 55 / +225 0709540314

Site internet : www.revue-sinzang.net

COMITE ÉDITORIAL

Directeur de publication : Daouda COULIBALY, Professeur Titulaire, Université Alassane Ouattara, Côte d'Ivoire

Rédacteur en chef : Casimir KOMENAN, Maître de Conférences, Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire

Infographie et Diffusion : Dr KOUAKOU Kouadio Sanguen, Université Alassane OUATTARA, Côte d'Ivoire

Secrétariat de rédaction

Dr. Souleymane TUO, Université Peleforo GON COULIBALY, Côte d'Ivoire

Dr. Kouakou Antony ANDE, Université Peleforo GON COULIBALY, Côte d'Ivoire

Dr. Alama OUATTARA, Université Peleforo GON COULIBALY, Côte d'Ivoire

Dr. Youssouf FOFANA, Université Peleforo GON COULIBALY, Côte d'Ivoire

Comité de Rédaction

Dr. Daouda COULIBALY, Université Peleforo GON COULIBALY, Côte d'Ivoire

Dr. Moussa OUATTARA, Université Peleforo GON COULIBALY, Côte d'Ivoire

Dr. Evrard AMOI, Université Peleforo GON COULIBALY, Côte d'Ivoire

Dr. Adama SORO, Université Alassane Ouattara, Côte d'Ivoire

Dr. Dolourou SORO, Université Alassane Ouattara, Côte d'Ivoire

Dr. Yehan Landry PENAN, Université Peleforo GON COULIBALY, Côte d'Ivoire

Dr. Yao Katamatou KOUMA, Université de Lomé, Togo

Dr. Oko Richard AJAH, Université d'Uyo, Nigéria

Dr. Boua Paulin AKREGBOU, Université Peleforo GON COULIBALY, Côte d'Ivoire

Dr. Jean-Paul ABENA, École Normale Supérieure de Bertoua, Cameroun

Dr. Resnais Ulrich KACOU, Université Jean Lorougnon GUEDE, Côte d'Ivoire

Dr. Gervais-Xavier KOUADIO, Université Peleforo GON COULIBALY, Côte d'Ivoire

Dr. Le Patrice LE BI, Université Peleforo GON COULIBALY, Côte d'Ivoire

Dr. Issiaka DOUMBIA, Université Peleforo GON COULIBALY, Côte d'Ivoire

Dr. Siaka FOFANA, Université Felix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire

Comité de Lecture

Philippe Toh ZOROB, Professeur Titulaire, Université Alassane Ouattara, Côte d'Ivoire
Honorine SARE-MARE, Professeur Titulaire, Université Joseph Ki-Zerbo, Burkina Faso
Anthony AIZEBIOJE-COCKER, Maître de Conférences, Ambrose Alli University, Nigeria
André KABORE, Maître de Conférences, Université Joseph Ki-Zerbo, Burkina Faso
Aboubacar Sidiki COULIBALY, Maître de Conférences, Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali
Mariame Hady WANE, Maître de Conférences, Université Cheikh Anta Diop, Sénégal
Kandayinga Landry YAMEOGO, Maître de Conférences, Université Norbert Zongo University, Burkina Faso
Zouakouan Stéphane BEUGRE, Maître de Conférences, Université Peleforo GON COULIBALY, Côte d'Ivoire
Eckra Lath TOPPE, Maître de Conférences, Université Alassane Ouattara, Côte d'Ivoire
Sati Dorcas DIOMANDE, Maître de Conférences, Université Peleforo GON COULIBALY, Côte d'Ivoire
Martin Armand SADIA, Maître de Conférences, Université Alassane Ouattara, Côte d'Ivoire

Comité Scientifique

Daouda COULIBALY, Professeur Titulaire, Université Alassane Ouattara, Côte d'Ivoire
Kasimi DJIMAN, Professeur Titulaire, Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire
Anne Claire GNIGNOUX, Professeur Titulaire, Université Jean Moulin, Lyon 3, France
Désiré ANTANGANA KOUNA, Professeur Titulaire, Université de Yaoundé I, Cameroun
Fallou MBOW, Professeur Titulaire, Université Cheikh Anta Diop, Sénégal
Mamadou DRAME, Professeur Titulaire, Université Cheikh Anta Diop, Sénégal
Georis Bertin MADEBE, Professeur Titulaire, Université Omar Bongo, Gabon
Alain SISSAO, Professeur Titulaire, Université Joseph Ki-Zerbo, Burkina-Faso
Kodjo Ruben AFAGLA, Professeur Titulaire, Université de Lomé, Togo
Honorine SARE-MARE, Professeur Titulaire, Université Joseph Ki-Zerbo, Burkina Faso
Vamara KONE, Professeur Titulaire, Université Alassane Ouattara, Côte d'Ivoire
Kouamé ADOU, Professeur Titulaire, Université Alassane Ouattara, Côte d'Ivoire
Obou LOUIS, Professeur Titulaire, Université Felix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire
Kouadio Antoine ADOU, Maître de Conférences, Université Peleforo GON COULIBALY, Côte d'Ivoire
Koffi Syntor KONAN, Maître de Conférences, Université Alassane Ouattara, Côte d'Ivoire

TABLE OF CONTENTS
TABLE DES MATIERES

- 1. GASTRONOMIE, COMMUNICATION ET PRINCIPES DE MARQUAGE SYMBOLIQUE DANS LA PROMOTION DU TOURISME LOCAL IVOIRIEN**
..... Khan KOUAME (khankouame@gamil.com/
.....Sainghot SOUMAHORO (sainghotsoum777@gmail.com) (Côte d’Ivoire) _ P.1-24
- 2. EFFICACITÉ DU SPONSORING DES PARRAINEURS DE LA LIGUE DES CHAMPIONS UEFA 2025 EN TERMES D’ATTITUDE SUR LES POPULATIONS KORHOGOLAISES**
.....Katia OUATTARA (ouattarakatia@yahoo.com) (Côte d’Ivoire) _P.25-42
- 3. L’ORPAILLAGE ILLÉGAL, FACTEUR DE RISQUE SUR LA SANTÉ ET L’ENVIRONNEMENT NATUREL : CAS DE ZAGUINASSO EN CÔTE D’IVOIRE**
.....Doffou Brice Anicet YAVO (anicetyavo@upgc.ci) /
Francis Pacôme KOUAKOU (kouakoufp@yahoo.fr) (Côte d’Ivoire) _P.43-57
- 4. YA KOI DE CHARLES NOKAN : UNE DRAMATISATION DU TRAGIQUE**
.....Bangali DOUMBIA (bangalidoumbia.bd@gmail.com) (Côte d’Ivoire) _P.58-70
- 5. MODERNITY: A NECESSARY EVIL? A POSTCOLONIAL READING OF ISHMAEL BEAH’S *RADIANCE OF TOMORROW***
.....Kouakou Antony ANDE (andekouakou@yahoo.fr) (Côte d’Ivoire) _P.71-83
- 6. ORAL LEGACIES IN ANDRÉ BRINK’S *A CHAIN OF VOICES AND IMAGININGS OF SAND***
..Oumarou DIABAGATE (Oumaroudibagate75@gmail.com) (Côte d’Ivoire) _P.84-100
- 7. GENRE DES ENSEIGNANTS, TYPE D’ÉVALUATION ET PERFORMANCES SCOLAIRES DES ÉLÈVES DU SECONDAIRE**
.....Zakari MAHAMADOU (zakmohd4@yahoo.fr) (Niger) _P.101-116
- 8. STYLE IN SOME SELECTED POEMS BY ATUKWEI JOHN OKAI AND WYSTAN HUGH AUDEN**
.....Sansan SIB (sibsansan01@gmail.com) (Côte d’Ivoire) _P.117-136
- 9. LA PROBLÉMATIQUE DU DÉVELOPPEMENT D’UNE CONSCIENCE D’OPÉRATIONS MÉTALINGUISTIQUES DANS L’ENSEIGNEMENT DE LA GRAMMAIRE DES LANGUES ÉTRANGÈRES**
....Kouakou Yannick KONDRO (yannickkondro@yahoo.fr) (Côte d’Ivoire) _P.137-150
- 10. CHARACTERS AND DYSTOPIA IN THOMAS HARDY’S *THE RETURN OF THE NATIVE***
.....Julien Tanoé AFFI (affijulien@gmail.com) (Côte d’Ivoire) _P.151-161

11. CONTRIBUTION DE L'IRONIE AU STYLE DU ROMAN *LES SOLEILS DES INDÉPENDANCES* D'AHMADOU KOUROUMA

.....Abdoulaye SERE (lucasere2015@gmail.com) /
Tégawendé Donatien NANA (tegawendedonatienana@gmail.com) (Burkina Faso)
P_162-175

12. LESLIE SILKO MARMON'S CEREMONY: THE CARICATURE OF THE INDIANS' ALIENATION

.....Acho Patrice ADOUPO (adoupo_acho@yahoo.fr) (Côte d'Ivoire) _P.176-191

13. LECTURE INTERSECTIONNELLE DU FÉMINICIDE ET DES VIOLENCES ENVERS LES FEMMES DANS *SALVAGE THE BONES* ET *SING, UNBURIED, SING* DE JESMYN WARD

.....Selay Marius KOUASSI (lebonselay@yahoo.fr) (Côte d'Ivoire) _P.192-208

14. ANALYSE STYLOLINGUISTIQUE DE *BISTOURI DES LARMES* DE RAMONU SANUSI

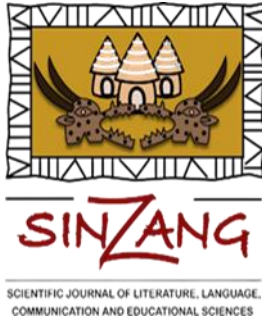
Eiloghosa ENOGIOMWAN (Eiloghosa.enogiomwan@uniben.edu)
(Nigéria) _P.209-226

15. LE RYTHME NARRATIF DE LA SUBORDINATIVE RELATIVE DANS LES STRUCTURES PROVERBIALES

.....Kouadio Wilfried Cédric N'DRI (cedrickouadio@gmail.com)/
.....Mohamed CAMARA (mohcame@yahoo.fr) (Côte d'Ivoire) _P. 227-239

16. THE AMERICAN POLICE AS A TOOL OF WHITE SYSTEMIC OPPRESSION: A STUDY OF ANGIE THOMAS' *THE HATE U GIVE*

.....Ollo Désiré HIEN (hiendesire6@gmail.com) (Côte d'Ivoire) _P.240-250



ANALYSE STYLOLINGUISTIQUE DE *BISTOURI DES LARMES* DE RAMONU SANUSI

Eiloghosa ENOGIOMWAN
University of Benin, Benin City, Nigeria
Email : Eiloghosa.enogiomwan@uniben.edu

RÉSUMÉ

Cette étude propose une analyse stylolinguistique du roman *Le Bistouri des Larmes* de Ramonu Sanusi. La méthodologie s'appuie sur l'Approche Systémique du Style de Leech et Short(2007) et la Linguistique Fonctionnelle Systémique de Halliday(1978). Ses résultats démontrent que les choix morphologiques, comme le changement de code et les africanismes, forgent une identité africaine hybride. Les procédés phonologiques amplifient le traumatisme des mutilations génitales féminines(MGF) tout en renvoyant aux traditions orales. La métaphore sémantique du "bistouri" constitue une critique des traditions établies. Pragmatiquement, les actes de parole et la rhétorique portent une force illocutoire. Enfin, la syntaxe, par ses variations de longueur de phrases, reflète les états psychologiques et rythme le récit.

Mots-clés: Bistouri, Catégories linguistiques, Mutilations génitales féminines, Stylolinguistique.

ABSTRACT

This study presents a stylolinguistic analysis of Ramonu Sanusi's novel, *Le Bistouri des Larmes*, employing Leech and Short's (2007) Systemic Approach to Style and Halliday's (1978) Systemic Functional Linguistics. Findings indicate that the author's morphological choices, such as code-switching and Africanisms, forge a hybrid African identity. Phonological features amplify the traumatic experience of female genital mutilation (FGM) and resonate with oral storytelling traditions. Semantically, the central metaphor of the "bistouri" (scalpel) critiques culturally-sanctioned traditions. Pragmatically, speech acts and rhetorical devices underscore a powerful illocutionary force. Syntactically, variations in sentence length mirror the characters' psychological states and control the narrative pace of the novel.

Keywords: Scalpel, Linguistic categories, Female genital mutilation, Stylolinguistics.

INTRODUCTION

La stylolinguistique est un domaine de la linguistique qui intercepte la stylistique et la linguistique visant à mettre l'accent sur la manière dont les choix linguistiques influencent le sens et l'effet général d'un texte. La stylolinguistique, un sous-domaine de la linguistique appliquée qui combine la stylistique et la linguistique, offre un cadre analytique pertinent pour explorer comment les choix stylistiques et linguistiques d'un auteur contribuent à la signification et à l'impact d'un texte. Elle se concentre sur l'interaction entre la forme et le contenu, offrant des perspectives sur la manière dont le langage lui-même peut devenir un vecteur de lutte idéologique et d'expression culturelle. Elle cherche également à comprendre comment les choix linguistiques véhiculent le sens et reflètent le contexte social dans lequel la communication a lieu. En mettant l'accent sur le rôle du style, la stylolinguistique aide à révéler comment les individus manient leur langage en fonction de différents publics et objectifs, mettant ainsi en lumière des structures sociales plus profondes. Pour Crystal (2003), une étude stylolinguistique représente une analyse de la manière dont les éléments linguistiques sont utilisés dans une œuvre pour exprimer des intentions stylistiques et pour créer des effets spécifiques dans les discours différents.

Des définitions récentes de la stylolinguistique soulignent le rôle d'intermédiaire entre la linguistique et la critique littéraire. Selon Abdul (2006), la stylolinguistique explore comment les éléments linguistiques d'un texte contribuent à créer du sens et fonctionnent comme un mode de communication. La stylolinguistique se concentre sur l'analyse systématique des structures linguistiques d'un texte littéraire, en identifiant les déviations stylistiques qui servent une fonction esthétique. Elle cherche également à établir des principes unificateurs qui révèlent les objectifs esthétiques collectifs d'une œuvre littéraire. Dans la stylolinguistique, le contexte dans lequel le langage est utilisé est pris en compte, comme l'intention de l'auteur, le public et le but du texte.

Au début du XXe siècle, les spécialistes de la littérature ont commencé à explorer les méthodes linguistiques pour analyser la littérature de manière plus systématique. Roman Jakobson et Viktor Shklovsky, parmi d'autres formalistes, ont mis l'accent sur les caractéristiques formelles des textes et sur les effets évocateurs et captivants du langage littéraire, tout en se concentrant sur la forme et la technique des textes littéraires, comme les motifs sonores, plutôt que sur leur contenu, leur contexte

historique ou l'intention de l'auteur. Plus tard, les linguistes structuralistes ont perçu la littérature comme un système structuré de signes et l'ont considérée comme un système de signes régi par des règles, comme le langage. Roman Jakobson, est devenu structuraliste, il a ouvert la voie à l'analyse stylistique en proposant d'examiner la fonction poétique du langage, privilégiant ainsi la forme (la manière dont les éléments sont organisés et reliés entre eux) plutôt que le contenu (les idées que raconte l'œuvre, et les émotions qu'elle suscite).

La stylistique s'est imposée comme discipline académique dans les années 1960 et 1970, grâce aux contributions influentes de plusieurs chercheurs de premier plan. Geoffrey Leech a intégré la linguistique et la critique littéraire grâce à son modèle d'analyse stylistique; M.A.K. Halliday a introduit la grammaire fonctionnelle systémique, permettant des interprétations contextuelles de textes littéraires et non littéraires; H.G.Widdowson a promu la stylistique pratique pour l'enseignement des langues et l'interprétation textuelle; et Roman Jakobson a joué un rôle essentiel en reliant les domaines de la linguistique et de la poétique.

La stylolinguistique est née de ce mouvement et elle cherche à relier l'appréciation artistique à l'analyse scientifique en examinant comment les choix linguistiques façonnent le style et comment ces choix opèrent dans des contextes sociaux et culturels spécifiques. Le but de la stylolinguistique est de décoder les caractéristiques stylistiques des textes à l'aide d'outils linguistiques, d'explorer l'interaction entre le langage et le sens, en particulier dans le discours littéraire, et de comprendre comment les facteurs sociaux, culturels et individuels influencent les choix stylistiques. Elle vise également à fournir une base plus objective pour l'interprétation des textes que la critique littéraire traditionnelle seule et elle est particulièrement utile pour analyser la manière dont les écrivains manipulent le langage pour créer une voix, une identité, une atmosphère ou une persuasion, et pour comparer différents auteurs, genres ou périodes en fonction du style linguistique.

Comme déjà établi, la stylolinguistique s'appuie sur deux grands domaines d'étude linguistique: la stylistique et la linguistique. La stylistique se concentre sur l'usage artistique et expressif du langage, analysant comment le choix des mots, de la syntaxe et des procédés rhétoriques créent du sens dans les textes littéraires. Les premiers travaux en stylistique, comme ceux de Roman Jakobson (1987), ont mis l'accent sur la fonction esthétique du langage dans les textes littéraires. Alors que la

stylistique étudie les choix individuels ou collectifs dans l'usage du langage, et comment ces choix sont liés à des facteurs tels que le ton, le registre et le but, la linguistique, quant à elle, se concentre sur des outils systémiques qui analysent la structure du langage à différents niveaux.

Cette étude explore *Le bistouri des larmes* de Ramonu Sanusi, un récit centré sur les mutilations génitales féminines (MGF). Elle met en lumière la manière dont l'auteur utilise des techniques linguistiques et stylistiques pour exprimer le traumatisme psychologique, la tension entre coutumes traditionnelles et valeurs modernes émergentes, la réforme sociale, l'autonomisation scolaire et la résistance féministe.

La problématique de la recherche est donc, de demander en quoi une analyse stylolinguistique permet-elle de révéler comment les choix linguistiques et stylistiques dans *Le bistouri des larmes* sont employées pour façonner une identité culturelle hybride, critiquer les traditions néfastes comme MGF, exprimant une lutte idéologique et féministe en s'appuyant sur le modèle systématique de Leech et Short (2007) et la linguistique fonctionnelle de Halliday ? En outre, comment la métaphore sémantique centrale du « Bistouri » et les autres procédés stylistiques construisent-ils cette critique, et dans quelle mesure les éléments linguistiques africains yoroubas créent-ils un espace d'expression identitaire africaine hybride ?

Alors le but de cette recherche est d'identifier et d'analyser les choix linguistiques et stylistiques de l'auteur afin de déterminer leur contribution à la création d'une identité culturelle hybride, à la dénonciation des pratiques néfastes, à la critique idéologique, et à l'émancipation féminine.

L'étude adopte le modèle d'Approche Systémique du Style de Leech et Short (2007) sous les huit catégories linguistiques et la Linguistique Fonctionnelle Systémique de Halliday (1978) qui met l'accent sur la manière dont le langage fonctionne dans les contextes sociaux différents pour créer du sens, et met l'emphase sur le langage comme système des choix et comme système sémiotique social. L'étude adopte comme méthodologie l'analyse textuelle ou l'explication de texte en étudiant les techniques stylistiques et les choix linguistiques de Ramonu Sanusi. Un modèle de lecture attentive est utilisé pour recueillir des données, des extraits et des paragraphes qui ont été prélevés des textes. En 1 on étudiera la stylolinguistique déployée dans le roman *le bistouri des larmes*, en 2 on aura l'analyse discursive et pragmatique du texte.

1. LA STYLOLINGUISTIQUE DÉPLOYÉE DANS *LE BISTOURI DES LARMES*

Cette étude s'appuie sur le modèle d'Approche Systémique du Style de Leech et Short (2007) et la Linguistique Fonctionnelle Systémique de Halliday (1978) sous les huit catégories linguistiques: phonologie, graphologie, morphologie, lexicale, syntaxe, pragmatique, discours et sémantique. Nous procédons à l'analyse stylolinguistique du roman selon les huit niveaux linguistiques.

1.1 Niveau morphologique

L'analyse linguistique morphologique examine comment la formation des mots crée du sens et influencent l'interprétation du texte. La morphologie lexicale de Ramonu Sanusi inclut des noms et des adjectives révélant l'étiquetage émotionnel, psychologique et idéologique décrivant souvent les expériences de l'oppression culturelle et sociales comme "larmes", "bistouri", "malheur", "la femme incapable d'enfanter" (p.150), "la femme qui en peut pas avoir d'enfants" (p.154). Néanmoins des termes tels que "pleurera plus," "versera plus," et "ne connaîtront jamais" transmettent efficacement un message d'espoir et de libération d'un passé amer, et la victoire sur le "bistouri des larmes".

D'un point de vue stylistique, Ramonu Sanusi attire l'attention du lecteur sur son "jeu" linguistique avec le français, et l'anglais à travers le changement de code entre les expressions françaises et indigènes qui renforcent l'identité culturelle, par exemple : "il n'avait aucune notion du temps. WHAT A SHAME ! disaient les Nigarains " (p.171), "un musicien africain...disait bien sûr la vérité quand il appelait ces Généraux: « VAGABONDS IN POWER" (p.135). L'auteur insère des expressions anglaises non-assimilées morphologiquement comme l'exclamation complète « WHAT A SHAME ! » et le groupe nominal « VAGABONDS IN POWER » directement dans la structure syntaxique française. Cette absence délibérée d'intégration morphologique telle que l'ajout de suffixes ou d'articles français crée un contraste saisissant. Les formes linguistiques étrangères se détachent visuellement du texte français, perturbant la lecture fluide et forçant une reconnaissance consciente du changement, mettant ainsi en lumière la dextérité multilingue de l'auteur. En préservant la structure morphologique originale des expressions anglaises, Sanusi les traite comme des unités culturelles intouchables, chargées de toute leur puissance

expressive. Ce refus de plier les mots aux règles grammaticales françaises est un acte de résistance linguistique. Il affirme une identité hybride, construite à partir de systèmes linguistiques distincts mais coexistants (français, anglais), où chaque langue conserve son intégrité et sa résonance culturelle au sein de la texture unifiée du récit.

Son utilisation des proverbes tels que “la patience est un chemin d’or” (p.34), “le plus haut arbre de la forêt s’est cassé” (p.56), “chacun porte en soi sa mort” (p.48), “l’être humain ne peut être sans défaut” (p.43) renvoie à la notion postulé par Moye (2012) que le proverbe par sa nature est une expression linguistique de la pensée profonde d’un peuple et que la structure de leur pensée se cache dans sa valeur sémantique. Alors, Ramonu Sanusi, à travers les proverbes, met en valeur les pensées du peuple yorouba.

L'utilisation d'expressions idiomatiques “charité bien ordonnée commence par soi-même” (p.117) et de l'Africanisme tels que: “Oyinbo” (p.87), “Iwa” (p.34), “Sourou ni Iwa” (p.34), “Sourou” (p.34), “Iyalode” (p.20), “Asse” (p.19) fonctionnent comme un référentiel culturel, renforçant l'authenticité du texte dans les traditions yorouba/nigérianes. Wardhaugh(2010) soutient que la créativité morphologique s'aligne sur l'identité sociolinguistique, soulignant l'hybridité linguistique entre la langue coloniale et l'expérience autochtone. Même si le français n'est pas la langue coloniale de l'auteur, ses choix morphologiques soulignent la résistance idéologique et présentent le français comme un outil de commentaire social en contexte africain.

1.2 Niveau phonostylistique

Du point de vue linguistique, les schémas sonores présents dans le roman tels que allitération, onomatopées, assonance, correspondent aux procédés phonostylistiques naturelles du français. Ramonu Sanusi utilise des onomatopées pour imiter des sons réels lors de scènes traumatisantes et pour amplifier la douleur ressentie par le personnage lors de l'expérience des mutilations génitales féminines (MGF) “... et l'écho de ses cris retentissait comme une sirène annonçant le passage du président de la république...” (p.77), “Abibatou criait plus fort” (p.79).

Ce schéma reflète l'affirmation de Ngûgĩ Wa Thiong’o (1986) sur l'importance du son dans la littérature orale africaine, et souligne l'opinion de Otegbale et Olowolagba (2022) que l'oralité est une caractéristique de la littérature africaine qui est souvent utilisées pour sa fonction stylistique et pour mettre en avant certains aspects d'un texte.

Les motifs rythmiques créent un premier plan auditif qui fait écho à la performance orale, conformément à la catégorie de premier plan phonologique de Leech et Short (2007), parfois utilisée dans des passages chargés d'émotion pour créer un premier plan phonologique, rendant la douleur et la lutte audibles pour le lecteur. Dans l'analyse stylistique, ces motifs sonores comme l'allitération et l'assonance suscitent l'émotion chez le lecteur, renforcent l'impact oral du texte et ajoutent à la musicalité du texte, améliorant ainsi sa réception par le lecteur. Par exemple: "Asse, Asse, Asse" (p.19), "rien, rien, et rien" (p.127) la répétition des sons [ɑ], [ɛ], [r], et [ë] dans les exemples ci-dessus crée un rythme et renforce le schéma sonore du texte. Dans la phrase "Des tourterelles et des pigeons, perchés sur les citronniers près des cases, roucoulaient et battaient des ailes..." (P.10) la répétition de la consonne [r] dans les mots "tourterelles", "perchés", "citronniers", "près" et "roucoulaient" révèle l'allitération qui évoque le roucoulement doux des oiseaux, imitant le son des tourterelles et des pigeons. L'assonance se révèle dans la répétition des voyelles [e], et [ɛ] dans les mots perchés, près, et ailes qui donnent la sonorité à la phrase. L'auteur utilise ces sons comme des pinceaux sonores où le langage imite la nature et rend la phrase poétique transformant une simple description en évocation sensible.

1.3 Niveau sémantique

Le niveau sémantique de l'analyse linguistique se concentre sur le sens; comment la métaphore, l'ironie, l'ambiguïté, l'image, les champs sémantiques etc, donnent du sens au texte et maintiennent sa cohésion. La métaphore centrale du "bistouri" symbolise à la fois l'acte de mutilation et l'exposition des maux culturels prévalant dans la société. Par exemple, la même communauté qui prétend protéger ses filles en les excisant finit aussi par détruire leur avenir. " ... que Yétoundé ne pouvait pas enfanter car le bistouri des larmes avait détruit chez elle ce qui rendait cela possible" (p.185), "Si seulement elle pouvait savoir que le bistouri des larmes était la cause de ses malheurs" (p.150), "... ses malheurs avaient commencé le jour de son excision" (p.158).

L'objectif d'une analyse stylistique au niveau sémantique est de révéler une signification symbolique plus profonde par le déploiement de métaphores, de personnifications, d'ironie, etc., et d'exprimer une profondeur thématique. C'est ainsi qu'à travers la métaphore, l'ironie, l'ambiguïté, et l'image Ramonu Sanusi critique la tradition patriarcale néfaste par exemple: "Bien que certains enfants soient morts suite

aux pratiques de l'excision, pour les Mandibou c'était le sort qui l'avait ainsi voulu (p.76)". L'ironie de cette phrase est que les Mandibou attribuent les morts issus de l'excision au destin comme si c'était une fatalité naturelle et non une conséquence directe des pratiques humaines. L'auteur se sert de cette phrase ironique pour critiquer la mentalité fataliste de certaines sociétés traditionnelles qui justifient des pratiques dangereuses par la volonté des dieux, du sort ou du destin. S'alignant sur la notion de Fairclough (1995) selon laquelle les textes sont des lieux de lutte idéologique et sur la position de Moye (2016) qui soutient que le roman est un lieu d'écho d'événements ou de luttes marquants de l'histoire. L'auteur, par l'éclatement des canons culturels et traditionnels dénonce des croyances et pratiques néfastes dans la société "La coutume, armée de ses rituels, la poursuivait sans relâche." (p.160), "L'excision était comme un fétiche qui ne pouvait pas aider ; mais à quoi sert donc un fétiche qui ne peut pas aider ?"(p.81), "Malheur sur malheur ! Malheur à cause des traditions!" (p.80). Alors, cette technique stylistique crée chez les lecteurs l'indignation et la réflexion sur la nécessité de rejeter les pratiques traditionnelles néfastes.

La répétition de "malheur des malheurs" (pp.159, 13, 125, 137, 138, 135, 188,183, etc.) est pour mettre l'accent sur le vrai état-plutôt misérable- du pays, pour mettre en avant la misère de la vie du protagoniste et de faire des lecteurs des participants au déroulement de l'intrigue. L'auteur utilise l'image pour créer des visuelles à travers les mots qui peuvent provoquer les sens visuels, et auditives et peuvent évoquer les images mentales dans les lecteurs. Par exemple dans la scène de l'excision d'Abibatou, "Brahima écarta les jambes d'Abibatou, saisit son clitoris et le trancha" (p.79). Cette description crée une image vivante de l'acte d'excision dans l'esprit des lecteurs, et décrit en outre l'effet sanglant de l'acte ainsi: "le sang gicla même deux fois plus en volume plus que celui des enfants précédemment excisées..." (p.79). De même, l'image auditive est utilisée dans cette phrase: "...lorsque le chef d'État traversait une rue quelconque, on entendait de loin, la sirène de sa limousine blindée."(p.77).

Le recours à la comparaison est de rendre les descriptions plus évocatrices et pertinentes dans l'esprit des lecteurs en faisant des comparaisons à l'aide de "comme" ou "telle". Ramonu Sanusi utilise tant de comparaisons dans des cas différents: "Elles marchaient longtemps et traversaient des sentiers chauds comme une voiture Jeep traverserait le désert." (P.16), "Le Nigara devint de nouveau comme un arbre qui avait

perdu ses feuilles en saison sèche" (p.215), "Les enfants, grands et petits, le ventre bien plein, couraient dans tous les sens, exactement comme s'ils jouaient à cache-cache sur la place du marché." (P.15). Les choix sémantiques de Ramonu Sanusi obligent le lecteur à s'engager psychologiquement et mentalement face aux contradictions et aux conséquences de traditions néfastes profondément enracinées.

1.4 Niveau lexical

A ce niveau, l'analyse linguistique se concentre sur le vocabulaire de la langue c'est-à-dire, le registre, le champ et la connotation qui assurent la lisibilité.

Le vocabulaire de Ramonu Sanusi est un riche mélange du français formel, du lexique médical, des termes culturels et des noms propres. Le lexique médical inclue: "le bistouri", "le clitoris", "le sang", etc. Les noms propres tels que "Nigara", "Mandibou", "États-Unis", "British Airways", "Paris", "France". Les termes autochtones comme "iyalode", "tam-tam", "griots", "marabout", "sourou", "iwa", "gris-gris", "toubabs". Les choix lexicaux de Ramonu Sanusi reflètent les domaines croisés de la médecine (bistouri, le clitoris, le sang), de la tradition (fétiche, griot, marabout, sourou, gris-gris) et de la résistance " la résistance c'est le mot de passe ici" (p.174), "la résistance au mal changera un jour la mentalité de nos dirigeants,..." (p.173). Lexicalement, ces regroupements construisent une tapisserie thématique de la violence, de la révolte, et de la tradition. Selon Carter (1982), les schémas lexicaux contribuent à mettre en avant des structures thématiques dans les textes littéraires; comme dans la scène de l'excision, la réalité physique, mentale et psychologique de la mutilation est exprimée dans ces mots: "il sectionna le clitoris de la fillette qui se mit à crier plus fort et à verser des larmes chaudes" (p.77), "Rapidement, Ali et Mamadou écartent les jambes de la petite fille..." (p.77) "De sa main gauche, Brahima ouvrit le sexe de la petite fille et actionna le bistouri" (p.77). Le registre utilisé dans la phrase ci-dessus permet de comprendre le choix des mots employés dans ce contexte précis et rend l'action d'excision réelle et compréhensible pour les lecteurs. L'analyse stylistique du niveau lexical, interprète la manière dont le vocabulaire reflète les thèmes, le caractère, le ton et l'intrigue dans un texte. Dans le roman, les mots sont choisis stylistiquement pour évoquer des émotions fortes, particulièrement liées à la souffrance, à la tradition et à la lutte contre les pratiques néfastes telles que les MGF. La phrase au-dessous démontre ce fait.

Yétoundé ne pleurera plus, elle ne versera plus de larmes car elle avait lutté pour détruire le bistouri des larmes et les filles du Nigara ne connaîtront jamais ce bistouri des larmes car il n'existera plus. Les mères ne larmoieront plus ; leurs enfants ne pleureront plus non plus, mais riront dans leurs dos et dans leurs bras... (p.216).

Comme un instrument de la critique sociale, le titre du roman met en avant un métaphore médicale qui reflète le traumatisme, et la douleur. Ce procédé confère au titre et au texte même un impact métaphorique soulignant la critique sociale de Ramonu Sanusi "... comme le bistouri des larmes qui a détruit en Yétoundé l'organe qui donne la vie, les Généraux ont étouffé le Nigara".

Selon Fromilhague (2010:65) "par la métaphore, on crée une relation d'analogie entre des référents distincts". Le bistouri, instrument médical, est devenu source de la mort, de la peur et des larmes "le bistouri de Brahima allait créer des larmes infinies"(p.79), "bien que certains enfants soient morts suite aux pratiques de l'excision..." (p.76), "L'excision avait détruit la vie d'Abibatou" (p.81), "tant de fillettes excisées a Mandibou en étaient mortes..." (p.81).

Pour Ramonu Sanusi, la métaphore du mot bistouri crée un espace de la liberté, de l'expression, et de la réflexion chez lui comme affirme Emokpae-Ogbebor (2025) que l'auteur par son style peut créer un espace de liberté où la réflexion et que l'expression deviennent possibles chez lui.

1.5 Niveau graphologique

Les éléments visuels linguistiques tels que la ponctuation, l'italique, la majuscule, l'astérisque, les marqueurs du dialogue, les points de suspension et la mise en paragraphes respectent les règles d'orthographe française standard, enrichissant ainsi la structure narrative de l'intrigue.

Tout au long du roman, on remarque une utilisation généreuse des points d'exclamation, conformant aux conventions graphologiques. L'utilisation fréquente de points d'exclamation illustre l'urgence, souligne la douleur, la colère et la résistance. Elle reflète une technique de mise en avant où les formes visuelles amplifient la tension psychologique réelle du roman pour renforcer l'expression. Comme le postule Halliday (1978), dans les textes socioculturels, la graphologie est une ressource sémiotique qui signale l'importance thématique. Par exemple: "C'est vrai ! C'est vrai ! C'est vrai ! reprirent ces derniers..." (p.105), "Ainsi fut fait !" (p.164) "Ah non !" (p.173), "Malheur sur malheur ! Malheur à cause des traditions!" (p.80), "Quel pays!" (p.119), "Ah ! ce

triste jour encore!” (p.125). L'italique sur le terme autochtone “Egoungoun” (pp. 38, 39 et 40) mise en avant la culture, amenant le lecteur à apprécier la culture africaine.

L'utilisation de l'astérisque dans une œuvre littéraire répond généralement à un ou plusieurs de ces objectifs: il peut servir de dispositif narratif pour signaler une pause ou une rupture, il peut être un marqueur temporel pour indiquer un saut dans le temps où il peut signifier la clôture psychologique d'un personnage. L'astérisque aux pages (103,107,147,198,207) a deux significations: premièrement, elle marque une transition temporelle qui permet à l'auteur de se déplacer avec ses lecteurs dans un passage du temps comme en témoignent les phrases d'ouverture “Après un long repos, Yétoundé s'installa à l'école catholique...” (p.198), “Les années passèrent”. (p.103) “Sept nouvelles années s'étaient rapidement écoulées” (p.107).

Deuxièmement, cela signale également une clôture psychologique et une progression pour le protagoniste Yétoundé puisque le premier paragraphe parle toujours d'elle : “cela faisait maintenant deux ans que Lamine et Yétoundé s'étaient mariés” (p.148), “Les années passèrent. Au collège des jeunes filles de Lago, Yétoundé travaillait toujours aussi bien.” (p.103), “Sept nouvelles années s'étaient rapidement écoulées et Yétoundé avait terminé ses études au collège des filles de Lago” (p.107). L'accent stylistique de ce niveau de langage est de simuler l'oralité et de maintenir la narrative du récit. Ces choix reproduisent l'intensité orale et la voix locale, renforçant l'authenticité du récit et lui conférant une identité stylistique ancrée dans la littérature africaine francophone.

La mise en place des points de la suspension aux pages (147, 207, 210, 212, 215, 216) peut servir de dispositif narratif pour indiquer une rupture ou un changement de la focalisation, il peut aussi signaler un marqueur temporel pour indiquer un saut dans le temps qui facilite la progression des événements dans le récit.

Les mots et expressions en lettre majuscule, écrits en anglais, sont utilisés pour transmettre le sens du roman et pour établir des effets visuels : “VAGABONDS AU POUVOIR” (p.135), “ON THE PLATTER OF GOLD”, (p. 137), “SWEET LIFE” (p.147), “WHAT A SHAME” (p.171).

La mise en paragraphes stratégique améliore le rythme narratif. Cette structure visuelle imite l'oralité, ce qui renforce l'expression émotionnelle et attire l'attention du lecteur sur les moments critiques du roman.

1.6 Niveau syntaxique

L'analyse syntaxique met l'accent sur la structure des phrases : longueur, structure, complexité et ordre des mots afin de refléter la profondeur narrative. Les phrases courtes et abruptes traduisent généralement l'urgence, l'intensité émotionnelle ou le suspense, tandis que les phrases plus longues et complexes indiquent une relation de cause à effet par rapport à la séquence des événements. Par exemple, "Yétoundé ne pleurera plus, elle ne versera plus de larmes car elle avait lutté pour détruire le bistouri des larmes et les filles du Nigara ne connaîtront jamais ce bistouri des larmes car il n'existera plus. Les mères ne larmoieront plus ; leurs enfants ne pleureront plus non plus, mais riront dans leurs dos et dans leurs bras..." (P.216). Ce mélange syntaxique de phrases simples et composées reflète un réalisme psychologique, en accord avec la théorie stylistique du style et de la représentation mentale de Simpson (2004).

Ramonu Sanusi utilise différents temps et alterne entre le passé simple, l'imparfait et le futur proche dans le roman pour faciliter la compréhension du texte et le déroulement des événements dans la narration. Stylistiquement, grâce à la grammaire ces choix reflètent la psychologie des personnages, l'humeur, la tension l'émotion, l'intention des personnages. Chez les lecteurs, cela les amène à ressentir l'intensité des mots et des actions des personnages et les rend psychologiquement présents aux douleurs des personnages. Les phrases courtes et exclamatives véhiculent l'immédiateté : "Elle hurle", "Plus jamais !", "Trop tard". Les phrases complexes créent de la tension et de l'immédiateté dans les scènes traumatiques et reflètent le poids social et psychologique des impositions et des attentes culturelles.

2. ANALYSE DISCURSIVE ET PRAGMATIQUE DU TEXTE

2.1. Niveau du discours

L'analyse linguistique se focalise sur la structure narrative, la cohésion, la voix, le ton, etc. utilisés dans les contextes sociaux. Elle s'intéresse à la manière dont le sens est créé et compris dans des contextes spécifiques.

Ramonu Sanusi utilise un narrateur omniscient à la troisième personne qui permet au narrateur de se plonger dans les pensées, les états internes et les émotions de divers personnages, de décrire les événements à distance et de fournir des informations générales non seulement sur les coutumes et l'histoire du village, mais

aussi sur les événements. La voix narrative alterne entre le narrateur omniscient et celle du personnage focalisé surtout celle du protagoniste, par exemple: “l’excision était comme un fétiche qui ne pouvait pas aider; mais à quoi sert donc un fétiche qui ne peut pas aider?” (p.81), “il avait détruit le sexe de l’enfant mais savait-il que si Abibatou grandissait elle ne pourrait pas avoir d’enfants?” (p.79). Cette stratégie discursive polyphonique reflète le concept de polyphonie de Bakhtine (1981), dont la progression du silence vers l’action soutient les schémas discursifs féministes. Le monologue intérieur est parfois utilisé, mêlant narration et réflexion sur le personnage, par exemple: “Peut-être Daouda ne voulait-il pas donner le vrai résultat du test à Lamine et sa femme, on ne le savait pas” (p.151), “Était-ce le traumatisme psychologique dû à cette opération?” (P.160).

Les techniques stylolinguistiques de Ramonu Sanusi révèlent comment le langage construit la réalité sociale et les messages idéologiques, les dynamiques du pouvoir dans le langage, par exemples, les activistes qui ont été emprisonnés par le régime militaire. Pour lui, le langage devient un outil qui situe le fossé entre tradition et modernité. Il utilise le roman pour raconter à ses lecteurs le chaos qui persiste en raison du choc entre les valeurs traditionnelles et les normes modernes, son œuvre témoigne du fait que “ le roman est référentiel parce qu’il parle de la société et les événements qui y sont survenus... il est en quelque sorte histoire et témoin des événements historiques, sociaux et politiques” Moye (2016 :15).

Dans le souci de refléter la réalité Nigériane qui est plus ou moins liée à son expérience personnelle, Ramonu Sanusi n’hésite pas à employer des mots, des expressions et des images empruntées à la langue yorouba dans les trois premiers chapitres pour montrer la tradition ancestrale des yoroubas et de créer une image claire du cadre, des personnages et des événements. Par exemple, “Le droit d’aïnesse étant très respecté, les plus jeunes n’appelaient pas non plus les plus âgés par leurs noms.” (P.13), “Les Mandibou attendent toujours sept jours après la naissance de leur enfant avant de le faire circoncire ou exciser ; c’est ainsi que leur coutume le voulait.” (P.74). Pour affirmer son héritage yorouba, Enogiomwan et Ojiebun (2024) révèlent l’alignement culturel profond de Ramonu Sanusi dans la mythologie yorouba, la numérologie et la religion, avec sa révérence pour certaines pratiques culturelles symboliques.

Le jeu de surnoms comiques et symboliques comme “le Général gentilhomme”, “le Général qui ne riait pas” et “le Général qui riait toujours” “le Général sage” (p.208) sont des surnoms donnés aux certains personnages dans le pays fictif du Nigara, et leur rôle sont très important au déroulement du récit et leur surnoms rendent le texte agréable aux lecteurs.

L'emploi du retour en arrière dans le roman, sert d'outil pour révéler des expériences ou des événements traumatisants passés dans la vie de Yétoundé dans la scène où elle a visité son village pendant les vacances et a appris pour la première fois de ses parents que l'excision marquait le début de ses problèmes: “ Yétoundé avait passé des nuits après avoir appris de la bouche même de ses parents que ses malheurs avaient commencé le jour de son excision” (p.158). Grâce au retour en arrière, l'auteur fait en sorte que le personnage se souvienne et revive l'incident de manière vivante et, en même temps, transporte l'esprit du lecteur au jour dans lequel l'excision a eu lieu “ils se souvenaient de ce bistouri des larmes; ils se souvenaient de Brahima, d'Ali et de Mamadou, et revoyaient la scène de l'excision” (p.158).

La structure du discours reflète l'évolution sociale, et le parcours de Yétoundé passant de victime de pratiques culturelles à agent d'un changement idéologique: “ elle avait publié un décret qui ...considérerait l'excision des femmes comme un crime devant être sévèrement puni” (p.212).

2.2 Niveau pragmatique

L'analyse linguistique a pour objectif d'établir comment le contexte y compris l'acte de langage, l'implicature, et la politesse contribuent à la création du sens dans le langage. L'utilisation par Ramonu Sanusi d'actes de langage (illocutoire) postulé par Austin (1962) tels que dans cette phrase “ Je ne peux pas, Je ne veux pas” (p.111) signifie à la fois le refus et la résistance idéologique. Cet acte de langage illocutoire se suscrit sous les verbes performatifs dits Expositifs qui servent à nier ou affirmer un argument.

Les éléments pragmatiques reflètent les tensions idéologiques et les rôles sociaux, notamment la transformation de l'acceptation passive en défiance active. Ici, Ramonu Sanusi manipule la posture pragmatique pour dénoncer le conditionnement social et l'oppression sexiste “c'est ainsi que leur coutume le voulait” (p.74), “Quel monde de sauvages! Saprist! Qu'est-ce qu'ils ont pu faire à cette innocente fillette?” (p.87).

Le narrateur utilise l'implicature et la présupposition pour critiquer subtilement la tradition en supposant que le lecteur partage une connaissance commune des normes culturelles, puis remet en question ces hypothèses. Par exemple: "Malheur des malheurs! Les Nigarains ne tarderaient pas à découvrir la vérité et les ignorants qui étaient joyeux le jour du coup d'état ... ne tardaient pas à verser des larmes" (p.126), "C'était cela, le protocole à l'aéroport..." (p.143).

L'analyse stylistique examine la manière dont le sens est négocié entre locuteur et auditeur ou narrateur et lecteur. Cela est réalisé par le déploiement de l'acte de langage, l'usage de la rhétorique, questionne un acte illocutoire "toi, femme qui ne peux pas avoir d'enfants, que fais-tu avec cet Anglais qui a fait tuer mon frère ?" (p.153), "Quand survenaient de petites mésententes entre Yétoundé et ses amies de service, celles-ci l'insultaient et l'appelaient "la femme incapable d'enfanter". Un jour, à peine entrée dans son bureau, Yétoundé entendit certaines de ces collègues parler d'elle."(p.150). Cet exemple vise à humilier Yétoundé, en fonctionnant comme un outil de contrôle social contre les femmes un trait commun dans une société patriarcale comme celle qui est représentée dans le roman. Comme pour lutter pour le placement des femmes dans le gouvernement, Iloh (2021) dans une communication opine qu'en plaçant la femme dite de sexe faible à la tête du gouvernement, l'auteur d'un roman se révolte contre la domination masculine qui prévaut dans le monde et il arrive à revendiquer pour l'autonomisation et l'émancipation de la femme.

Dans le but de déterminer si certains romanciers africains francophones s'intéressent eux aussi à la recherche de nouvelles techniques narratives comme les écrivains du Nouveau Roman, Elaho (1966:164) affirme que "... Les auteurs essaient dans ces romans de rompre avec certaines techniques du roman traditionnel africain qui est souvent caractérisé par des protestations sociales, l'analyse psychologique, la continuité ou la linéarité de l'histoire, etc.". L'œuvre de Ramonu Sanusi s'inscrit bien dans cette classification, car il utilise son roman pour relever des protestations sociales, et il souligne fréquemment la culture et la tradition yorouba.

CONCLUSION

L'influence des choix linguistiques d'un auteur sur le sens et l'impact d'une œuvre littéraire a été amplement illustrée par cette analyse stylolinguistique de *Le bistouri des larmes*. Nous avons examiné méthodiquement le roman à l'aide du modèle d'Approche Systémique du Style de Leech et Short (2007) et la Linguistique Fonctionnelle Systémique de Halliday (1978) sous les huit catégories linguistiques: phonologie, graphologie, morphologie, lexicque, syntaxe, pragmatique, discours et sémantique. Cette analyse détaillée a démontré l'efficacité de l'analyse stylolinguistique dans les œuvres littéraires, et a mis en évidence la dynamique du langage comme outil de construction du sens, tout en mettant en lumière comment certains éléments linguistiques tels que la métaphore, le changement de code, l'africanisme, enrichissent et renforcent la qualité esthétique et rhétorique du roman. Contrairement à l'analyse linguistique générale qui décrit le fonctionnement du langage, notre approche stylolinguistique s'est concentrée sur les raisons qui ont motivé des choix linguistiques particuliers dans des contextes spécifiques et sur leurs conséquences.

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

ABDUL Jalil, & HEJAL Jassim, 2006, «Stylistics: A Contact between Linguistics and Literary Criticism». *Journal of College of Basic Education*, no. 48, p.1-10.

AIZEBIOJE-COKER Anthony A., & GLADYS Uchenna Chioma, 2023, «Conflict entre la culture traditionnelle et le modernisme à travers *Le bistouri des larmes de Ramonu Sanusi*». *Essays in Arts and Humanities: A Festschrift in Honour of Professor Matthew O. Iwuchukwu*, Nsukka, Nigeria, p.25-39.

AUSTIN John Langshaw, 1962, *How to Do Things with Words*. Oxford University Press.

BAKHTIN Mikhail, 1981, *The Dialogic Imagination: Four Essays*. Edited by Michael Holquist, translated by Caryl Emerson and Michael Holquist, University of Texas Press.

CARTER Ronald, 1982, *Language and Literature: An Introductory Reader in Stylistics*. Harper Collins Publishers Ltd.

CRYSTAL David, 2003, *English as a Global Language. 2nd ed.*, Cambridge University Press.

ELAHO Osemwengie Raymond, 1978, «À la recherche du 'Nouveau Roman' africain: 'Le Polygone étoile' de Kateb Yacine». *Présence Africaine*, vol. 107, no. 1, p.162-174.

EMOKPAE-OGBEBOR, Osarenmwinda, 2025, «Le comique dans l'œuvre romanesque de Sony Labou Tansi». *ABUDoF Journal of Humanities Department of French*, ABU, Zaria, Nigeria, Vol. 2 No. 12, p.164-176.

ENOGIOMWAN Eiloghosa, & OJIEBUN Gracious, 2024, «Mystrey Surrounding the Number Seven in Ramonu Sanusi's *La vie d'un enfant mystérieux*». *AGORA: Journal of Foreign Languages Studies*, No 9-10, p.15-29.

FAIRCLOUGH Norman, 1995, *Critical Discourse Analysis: The Critical Study of Language* Longman.

FROMILHAGUE Catherine, 2010, *Les figures de style*. Armand Colin.

HALLIDAY Michael, & ALEXANDER, Kirkwood, 1985, *An Introduction to Functional Grammar*. Edward Arnold.

HALLIDAY Michael, 1978, *Language as Social Semiotics: the social interpretation of language and meaning*. London: Arnold.

ILOH Obiajulum Ngozi, 2019, «Éco-féminisme dans *Madame la Présidente* de Fatou Fanny-Cissé», *AntipodeS- Études de langue française en terre non francophones* Vol. 2 No 1, p.252-269.

JAKOBSON Roman, 1987, *Language in Literature*. The Belknap Press of Harvard University Press.

JOSEPH Ifeanyichukwu Osarumwense Joy, 2019, «La masculinité dans quelques œuvres des romanciers Francophones africains». Unpublished PhD thesis, Rhodes University.

LEECH Geoffrey, & MICHAEL Short, 2007, *Style in Fiction: A linguistic introduction to English Fictional Prose* [2nd Ed.], Pearson Longman.

MOYE Stephen Austin, 2016, «Qu'est-ce que le nouveau roman?» *Bibliothèque Nationale du Bénin*. Centre des Publications Universitaires, Université d'Abomé-Calavi.

MOYE Stephen Austin 2012, «Le fondement de la pensée traditionnelle Igbo: étude des proverbes dans *Difficile à survivre* de Tony Ezike». *Revue de l'Association Nigériane des Enseignants Universitaires de Français*, vol. 1, no. 9, p.74-85.

NGŪGĨ WA THIONG'O, 1986, *Decolonising the Mind: The Politics of Language in African Literature*. Heinemann.

OGUNDOKUN Sikiru, 2020, «L'oralité dans l'écriture romanesque de Ramonu Sanusi». *French Studies Publication*, no. 179, <https://ir.lib.uwo.ca/frenchpub/179>.

OGUNDOKUN Sikiru 2013, «Satire as Typified in Ramonu Sanusi's *Le Bistouri des Larmes*». *Global Journal of Arts Humanities and Social Sciences*, vol. 1, no. 2, p.43–50.

OLÚGÚNLÈ Wole, 2021, «Power Relationship and Female Experience in the Novels of Buchi Emecheta, Bayo Adebowale and Ramonu Sanusi». *Literature, Language and Culture: Essays in Honour of Professor Ramonu Sanusi*, Oshogbo, Nigeria, p. 42-48.

ORIAKPONO Mabel, 2021, «Ecocritical Consciousness in Ramonu Sanusi's *Mama Tutu et Cris Nègres* and *Le bistouri des larmes*». *Literature, Language and Culture: Essays in Honour of Professor Ramonu Sanusi*, Oshogbo, Nigeria, p. 87-98.

OTEGBALE Edirin Sylvester, & COMFORT Chioma Olowolagba, 2022, «A Stylo-Linguistic Study of Orality Markers in Selected Novels of Femi Ojo-Ade and Ramonu Sanusi». *Ahyu: A Journal of Language and Literature*, vol.5, p.27–35. DOI:doi.org/10.56666/ahyu.v5i.124.

RAMONU Sanusi, 2005, *Le bistouri des larmes*. Graduke Publishers.

SIMPSON Paul, 2004, *Stylistics: A Resource Book for Students*. Routledge.

SILAS Ruth Anyanate, & ELIKWU Juliet Nwenenne, 2024, «*Peut-on Mettre Fin à la Crise du Néocolonialisme en Afrique?: Une Etude de Le Bistouri des Larmes de Ramonu Sanusi*». *Cascades: Revue Internationale du Département de Français et d'Études Internationales*, vol. 2, no. 2, p.64-70.

UMEH Cecilia Chinyere, & UCHECHUKWU Nwanaju Isidore, 2019, «Structuralist Study of Ramonu Sanusi's Fiction *Le bistouri des larmes*». *IDOSR Journal of Humanities and Social Sciences*, vol. 4, no. 1, p.1–11.

UMEH Cecilia Chinyere, 2019, «Le Réalisme dans *Le Bistouri des Larmes* de Ramonu Sanusi». *IDOSR Journal of Humanities and Social Sciences*, vol. 4, no.1, p. 27–37.

WARDHAUGH Ronald, 2010, *An Introduction to Sociolinguistics*. Wiley-Blackwell.